21 Kasım 2017

79 MAIER, Bernhard. *Semitic studies in Victorian Britain: a portrait of William Wright and his world through his letters.* Würzburg: Ergon, 2011 (Arbeitsmaterialien zum Orient, 26). 378 pp.

Wright William
210335

MADDE YAYIMLANDIKTAN
SONRA GELEN DOKÜMAN

Wright William J

210335

MAIER, Bernhard. *Semitic studies in Victorian Britain: a portrait of William Wright and his world through his letters.* Würzburg: Ergon, 2011 (Arbeitsmaterialien zum Orient, 26). 378pp. [Incl. texts of *ca.*225 letters to fellow scholars in Germany, Netherlands & Great Britain.]

NÖLDEKE, T. William Wright. Deutsche Rundschau 60 (1889), 306-308.

Wright (Rait) William

WIA, X, 141

Bakiłsin!

708 MARX, A. William **Wright**'s letters to Moritz Steinschneider. *Occident and Orient*, Gaster Anniversary Volume, 1936, pp. 424–438

William Wright...
Moritz Steinschneider
Yollaoly: mektuplar

AKİKİ, Necip. "el-Müsteşrikûn"
II. c.,s. 62-63 1980(KAHİRE)

رايت ، وليم (١٨٣٠ – ١٨٨٩) Wright, W.

ولد فى البنغال ، وكان والده قائداً فى الجيش البريطانى ، ووالدته ابنة الحاكم خبيرة بعدة لغات شرقية فشجعته على تعلمها ، فدرسها فى اسكتلندا ، وفى ليدن على دوزى . ثم عين أستاذاً للغة العربية فى جامعتى : لندن (١٨٥٦) ودبلن (١٨٥٨) وعمل فى مكتبة المتحف البريطانى (١٨٦١) ثم استدعى أستاذاً فى كمبريدج (١٨٧٠) وحصل منها على الدكتوراه فى الحقوق وفى الفلسفة ، وظل أستاذاً حتى وفاته ، وقد انتخب عضواً فى جمعيات آسيوية كثيرة .

آثاره : حرزة الحاطب وتحفة الطالب ، وهى مجموعة عربية بمقدمة إنجليزية تحتوى على (١) صفة السرج واللجام لابن دريد الأزدى (٢) صفة السحاب والغيث وأخبار الرواد وماحمد من الكلام لابن دريد الأزدى (٣) تلقيب القوافى لابن كيسان (٤) ديوان شعر طهمان بن عمرو الكلابى (٥) مقتطفات مراث لبعض العرب عن الكندى ، وأبى القاسم الوزير المغربى ، وثعلب ، وابن الأعرابى ، وقد وقعه بالعربية : وليام ريط الإنجليزى (ليدن ١٨٥٢ – ٥٩) ورحلة ابن جبير : اعتبار الناسك فى ذكر الآثار القديمة والمناسك ، متناً وترجمة ، بنقد وتعليق وقد نشرت لأول مرة (ليدن ١٨٥٢ ، ثم أعيد طبعها على نفقة لجنة جيب التذكارية ١٩٠٧ ، وعنها طبعت النسخة المصرية) واشترك فى نشر الجزأين الأولين من نفح الطيب للمقرى (ليدن ١٨٥٥ – ٦١) ونشر كتاب الملاحن لابن دريد (ليدن ١٨٥٩)

---

(١٢) وكان ج . جاكسون J. G. Jackson قد ترجم فصل الموسيقى من مقدمة ابن خلدون (مجلة الجمعية الملكية الآسيوية ، ١٨٢٥) .

ومن مستشرقي هذا العصر وليم رايت (William Wright) (١٨٣٠ - ١٨٨٩) الذي ولد في الهند حيث كان والده يخدم كضابط في الجيش البريطاني ؛ درس العربية في ليدن على المستشرق المعروف دوزي (Dozy) . ثم عين أستاذاً للعربية في كل من جامعات لندن (١٨٥٦) ودبلن (١٨٥٨) وكمبريدج (١٨٧٠) ، وقد ساهم رايت في نشر عدد من كتب المراجع العربية أبرزها نفح الطيب للمقرّي الذي شارك فيه دوزي . وكتاب الكامل

Michael Djaha "Dirasat'il-Arabiyye vel-Islamiyye fi Avruba", Beyrut, 1982
sayfa: 38-39

للمبرّد . كما وضع كتاباً للنحو العربي لا يزال يعتمد عليه حتى اليوم هو كتاب (Grammar of the Arabic Language) . كما ترجم كتاب كليلة ودمنة إلى الإنجليزية ورحلة ابن جبير . وله محاضرات في النحو المقارن للغات السامية (Lectures on the Comparative Grammar of the Semitic Languges) تعد من أفضل ما وضع في هذا الحقل .

رايْت (١٢٤٥ – ١٣٠٥ هـ / ١٨٣٠ – ١٨٨٨ م)

وليم رايت W. Wright : مستشرق إنكليزى . ولد فى البنغال ، وتعلم فى إيكوس (باسكتلندة) وتلقى العربية فى هال (Halle) ودرّسها فى لندن (سنة ١٨٥٥) وفى دبلن (سنة ١٨٥٦) وتولى إدارة المخطوطات الشرقية فى المتحف البريطانى (سنة ١٨٦١) وعين أستاذاً للعربية فى جامعة كمبردج (سنة ١٨٧٠) وحصل منها على «الدكتوراه» فى الحقوق والفلسفة ، واستمر إلى أن توفى . له بالعربية « حرزة الخاطب وتحفة الطالب — ط » وهو مجموع رسائل لابن دريد وابن كيسان وديوان شعر مما جمعه أبو سعيد السكرى ومقطعات من المراثى . ونشر «الكامل» للمبرد ، و « رحلة » ابن جبير ، وترجمها إلى الإنجليزية وعلق عليها . واشترك هو ودوزى وآخرون فى نشر « نفح الطيب » للمقرى . وترجم إلى الإنجليزية كتاب « كليلة ودمنة » وله بالإنجليزية كتاب فى «النحو العربى» مجلدان ، ومباحث فى الخطوط الكوفية ، وفهرست للمخطوطات السريانية والعربية فى المتحف البريطانى ، ثلاثة أجزاء (١)

---

(١) Dict. Biographie contemporaine P. 517 وآداب شيخو ٢ : ١٥٠ وتاريخ دراسة اللغة العربية بأوروبا ٢٩ وتاريخ اهتمام الإنكليز بالعلوم العربية ٢٩ ومعجم المطبوعات ٩٥٩ والمستشرقون ٩٠ و Buckland 461 وفى الأدب الحديث ١ : ٣١٣

ZIRIKLI "EL-A'LÂM"
IX ... 146 / 1957

المناهل، ٣٥، ١٩٨٦، الرباط،

المستشرق وليام رايت (W.WRIGHT) ومجهوده العلمي في تحقيق رحلة ابن جبير

محمد عبد العزيز الدباغ

من الظواهر الأدبية ببلاد المغرب والأندلس كتب الرحلات التي تعددت أغراضها وتنوعت أسبابها حتى صارت سجلا ضروريا للتعرف على أحوال هاته البلاد وعلى اهتمامات سكانها.

ولقد كان الحج إلى بيت الله الحرام حافزاً دينيا يدفع كثيرا من المثقفين إلى الربط بين الرحلة الدينية والرحلة العلمية فكانت رحلات هؤلاء من أقوى الأواصر التي ألفت بين المسلمين وعرفت بعضهم بالبعض وساعدت على إذكاء الروح الفكرية فكانوا يقدمون للمتعطشين إلى المعرفة ما يحتاجون إليه من أحوال المغرب والمشرق وصاروا بسبب ذلك مصدرين ومستوردين في آن واحد.

ومن المعلوم أن رحلاتهم هاته كانت من أهم المصادر التي يعتمد عليها في الدراسات التاريخية والجغرافية من جهة وفي الدراسات الأدبية

والاجتماعية من جهة أخرى ولهذا السبب توجهت عناية كثير من الباحثين إلى دراسة مضامين هاته الرحلات وإلى العمل على إخراجها ليستفيد منها المعاصرون وليوازنوا بينها وبين واقع الحياة التي يحيونها.

ولقد توجهت عناية المستشرقين في القرن الماضي إلى دراسة أحوال المسلمين وإلى الاطلاع على إنتاجاتهم الفكرية خدمة للعلم عند طائفة منهم وخدمة لأغراض سياسية عند طائفة أخرى كانت ترى أن الاطلاع على التراث الإسلامي والعربي يعين على التعرف على المسلمين ويمهد السبيل لاحتلال أراضيهم وللاستيلاء على ممالكهم.

وسواء كانت المقاصد علمية أو سياسية فإن البحث العلمي قد استفاد من مناهج هؤلاء المستشرقين وأعان على التعرف على كثير من خبايا الخزائن الأوروبية التي كانت تحتوي على عدد من المخطوطات العربية المفيدة.

فمن بين المخطوطات التي كانت بمكتبة جامعة ليدن في القرن الماضي نسخة من رحلة ابن جبير[1] اطلع عليها المستشرق الإنجليزي وليام رايت[2] فوجدها جديرة بالنشر نظراً لما فيها من الفوائد الجمة والمعلومات الدقيقة ووصفها حين الطبع فذكر أنها تحتوي على مائتين وعشر من الورقات وانها قد كتبت في مكة سنة 875 هـ بخط رجل يدعى عبد القادر بن عبد الوهاب بن عبد المومن القرشي وأنها نقلت من نسخة بخط مغربي أصيل

1) هو محمد بن أحمد بن جبير الكناني الأندلسي البلنسي الأصل الغرناطي الإقامة توفي بالأسكندرية سنة أربع عشرة وستمائة.

2) ولد في الهند عام 1830 وتوفي بكمبردج عام 1889 كان له اهتمام باللغة العربية وقد استفاد كثيرا من المستشرق الهولاندي دوزي أثناء تدريسه بكلية ليدن.

Fück Johann. ASE, S. 206-207-208-209
1955 (LEIPZIG)

49. William Wright

Mit dem Begründer der Cambridger Schule, William Wright[523]) (1830—1889), der uns bereits als Mitarbeiter an Dozys Maqqarī begegnet ist, hebt die neuere britische Arabistik an. In Indien als Sohn eines im Dienste der Ostindischen Kompanie stehenden Schotten und einer Holländerin geboren, studierte er in St. Andrews klassische Philologie, ging nach Halle und wurde hier von Rödiger für die Semitistik gewonnen. Seine Vorliebe für das Arabische führte ihn nach Leiden zu Dozy; 1852 gab er die Reise des Ibn Ǧubair aus dem Leidener Unicum heraus, eine für einen Zweiundzwanzigjährigen erstaunlich reife Leistung, ausgezeichnet durch solide Sach- und Sprachkenntnisse und ein sicheres kritisches Urteil. Seine ganze Neigung galt der arabischen Dichtung und schönen Literatur[524]). Er besorgte zunächst die fünf ersten Bände des Maqqarī (I 1—462) für den Druck. Seit 1855 am University College in London und seit 1856 am Trinity College in Dublin tätig, konnte er 1859 die *Opuscula Arabica* und den ersten Band seiner *Grammar of the Arabic Language* erscheinen lassen, dem 1862 der zweite Band folgte. Auf dem Titelblatt bescheiden als eine Übersetzung der Casparischen Grammatik bezeichnet, stellt dieses Werk in Wirklichkeit eine selbständige, durch klare Fassung der Regeln und durch geschickt gewählte Beispiele ausgezeichnete Bearbeitung des Gegenstandes dar. 1874—1875 erschien eine zweite und 1896—1898 nach Wrights Tode eine von W. Robertson Smith und M. J. de Goeje besorgte dritte Auflage, die bisher noch nicht überholt ist. Trotz dieser Leistung wurde Wright nicht nach Oxford berufen, als der Lehrstuhl für Arabisch 1862 vakant wurde[525]). So blieb er 1861—1870 als Assistant Keeper in der Handschriftenabteilung des Britischen Museums beschäftigt und lieferte von den seit 1838 erworbenen syrischen Handschriften — sie stammten größtenteils aus dem Syrerkloster

[523]) JRAS 1889, 708—713; DE GOEJE, JA 8e s., t. 13, 522—529; NÖLDEKE, Deutsche Rundschau 1889, 306—309; ARBERRY, *The Cambridge School of Arabic* 25—27.

[524]) Siehe seinen Brief vom 8. 11. 1852 an Fleischer, der in der ZDMG 7, 109f. abgedruckt ist.

[525]) Siehe DE GOEJE a. a. O. und denselben in seiner vor der Académie des Inscriptions et belles lettres 1902 gehaltenen Gedächtnisrede *Notice sur la vie et les travaux de Max Müller*, S. 14.

der nitrischen Wüste — in dem 1870—1872 erschienenen dreibändigen Katalog eine mustergültige, durch große Genauigkeit, Sprach- und Sachkunde ausgezeichnete Beschreibung. Ebenso bearbeitete er die 1868 bei der Erstürmung der abessinischen Bergfestung Magdala in britische Hände gefallenen äthiopischen Handschriften. Neben seiner amtlichen Tätigkeit ging eine fruchtbare Editionsarbeit her, vor allem seitdem er 1870 als Professor des Arabischen nach Cambridge berufen worden war. Er besaß ein untrügliches Auge im Lesen und Kopieren von Handschriften und schrieb eine an den Schätzen der Leidener Bibliothek und des Britischen Museums geschulte Hand. Er war ein ausgezeichneter Paläograph und gab im Auftrag der Palaeographical Society die orientalische Serie heraus. Seine Ausgaben sind daher Muster an Akribie und diplomatischer Treue. 1865 veröffentlichte er aus Londoner syrischen Handschriften die *Contributions to the Apocryphal Literature of the New Testament*, 1869 die Homilien des Aphrates, 1871 die *Apocryphal Acts of the Apostles* mit englischer Übersetzung. Später folgten die Chronik des Josua Stylites (1882) und die jüngere syrische, aus dem Arabischen geflossene Übersetzung von Kalila und Dimna[526]). Erst nach seinem Tode erschien 1898, besorgt von seinem Schüler Mc Lean, seine Ausgabe der syrischen Übersetzung der Kirchengeschichte des Eusebius. In den letzten Jahren seines Lebens katalogisierte er die syrischen Handschriften der Universität Cambridge; A. A. Bevan begann den Druck, den St. A. Cook 1901 zu Ende führte[527]). Für die Encyclopaedia Britannica (Bd. 22, 824—856) schrieb Wright einen gehaltvollen Überblick über die syrische Literatur, welcher 1894 in Buchform erschien. Bei alledem war er äußerst hilfsbereit mit Auskünften über die Londoner syrischen Handschriften, besorgte Abschriften, Auszüge, Kollationen und half beim Korrekturlesen. So las er z. B. von der dritten Lieferung an die Druckbogen des *Thesaurus Syriacus*, welchen sein Cambridger Kollege, der Theologe Robert Payne Smith (1819—1895), seit 1868 erscheinen ließ. Ebenso half er Adolf Neubauer[528]) (1831

[526]) Dazu lieferte 1885 Wrights Schüler GRANT NEVILLE KEITH-FALCONER (1856—87) eine englische Übersetzung.

[527]) *A Catalogue of the Syrac Mss in the Library of the University of Cambridge*, 2 Bände, 1901.

[528]) Siehe Jewish Encyclopaedia 9, 234—235.

et leur réconciliation due à une voix aérienne sont autant de tableaux qui passent successivement devant les yeux du lecteur ou du spectateur, et le font assister à des scènes diverses, quelquefois assez répugnantes, parmi lesquelles la peinture des ardeurs de la passion occupe une large place.

A chaque nouvel épisode, le directeur annonce au public ce qui s'est passé dans l'intervalle ou l'arrivée du personnage important qui va jouer son rôle. L'intervention fréquente de ce directeur n'est pas sans analogie avec ces prologues des comédies latines, dans lesquels l'acteur donne un résumé de la pièce qui va être jouée.

Notons, avant de finir, un trait curieux de ce drame : les relations entre le *guru* et ses disciples. Viçvamitra réclame à tout moment le concours de ses deux disciples, qui ne reçoivent pas un ordre sans grommeler; et leur maître, qui s'aperçoit de leur peu de bonne volonté à obéir, répond par des malédictions à leurs apartés injurieux. Cette irrévérence envers le *guru* me fait penser aux moqueries dont les dieux sont l'objet dans Aristophane.

Il y a intérêt et profit à comparer ce drame tumoul avec le drame sanscrit de Kâlidâsa, et nous remercions M. Gérard Devèze d'avoir, par une traduction qui, autant qu'il nous est possible d'en juger, est très fidèle, mis à la portée des lecteurs l'ouvrage de Râmacandra.

L. Feer.

WILLIAM WRIGHT.

أَرَى المَوْتَ يَعْتَامُ الكِرَامَ

(Tarafa, *Moallaka*, v. 66.)

« La mort cruelle aime à choisir sa proie parmi les hommes les plus éminents. » Ces paroles de l'ancien poète arabe ne sont que trop justifiées au moment où nous pleurons la perte douloureuse de William Wright, le célèbre orientaliste,

admiré et aimé du monde savant tout entier et, en particulier, de l'Angleterre qui perd en lui un de ses plus illustres maîtres.

Wright naquit le 17 janvier 1830, dans l'Inde anglaise, où son père était capitaine au service du gouvernement. Sa mère était fille de M. Overbeck, dernier gouverneur hollandais du Bengale. Il était encore enfant lorsque ses parents revinrent en Europe et fixèrent leur demeure à Saint-Andrews en Écosse; c'est là que William fit ses études universitaires. On l'avait destiné à la profession ecclésiastique, mais ses goûts le dirigèrent vers la philologie orientale. A peine ses études terminées, il se rendit, afin de mieux apprendre le syriaque, à Halle, où il suivit les cours de Rödiger, et ensuite à Leide pour examiner des manuscrits arabes. C'est là qu'il fit la connaissance de Dozy qui ne tarda pas à reconnaître ses aptitudes. Ce fut sur la proposition de Dozy que le Sénat de l'Université de Leide lui conféra, en 1853, le titre de docteur *honoris causa*. Wright venait alors de publier l'itinéraire d'Ibn Djobaïr, et avait fait preuve, dans cette édition, d'une connaissance solide de la langue arabe, d'une critique pénétrante et sagace et d'une érudition peu commune. Le seul manuscrit connu de ce précieux document, que possède la Bibliothèque de Leide, n'est pas mauvais, mais l'écriture en est assez difficile à lire et il n'est point exempt de fautes et de lacunes. Wright sut se rendre maître de ces difficultés, et son édition du voyageur arabe fut jugée digne de figurer à côté des textes les mieux préparés. Il était le seul à n'en être pas satisfait, et l'appelait *un péché de jeunesse*. Lorsque la première édition étant épuisée, M. Brill voulut en donner une seconde, accompagnée cette fois d'une traduction, Wright s'y refusa et me proposa de revoir le texte en me priant de ne pas le nommer sur le titre de la nouvelle édition [1]. Un pareil trait le peint tout entier. Très indulgent pour

[1] Cette édition n'a pas paru. J'avais promis de la donner, si M. Defrémery voulait se charger de la traduction française; ce savant y consentit,

JA, serié VIII (c.13), s. 522-523, 1889 (PARIS)

Wright William

الاستشراق البريطاني ـ وليم رايت

٦٣٥ ـ الياس ، متي . «المستشرق وليم رايت من خلال ترجمته لمعلقه لبيد». الموقف الادبي : ع ١١٨ (فبراير ١٩٨١ م)، ص ١٦٠ ـ ١٦٢ .

15 MAYIS 2001

ABDÜLCEBBÂR ER-RİFÂ'Î, EL-İHTİRÂKÜ's-SEKÂFÎ: MU'CEMU BİBLİYUĞRÂFİ TAHLÎLÎ, 1374 KUM, İSAM KTP 70956.PP. 55 .

ON:135122 Yahya Murad, Mucemu esmai'l-Müsteribin, Beyrut, 1425/2004, Beyrut, s. 380-382

في الحرب الأفغانية (١٨٤٢)، وعين مندوباً سياسياً في الجزيرة العربية إبان الحكم التركي (١٨٤٣)، وقنصلاً في بغداد (١٨٤٤) حيث اقتنى مخطوطات شرقية نفيسة بيعت في المتحف البريطاني، وفك رموز النقوش المسمارية لداريوس عن بستهورن (١٨٤٦)، ورجع إلى إنجلترا (١٨٥٥)، وانتخب عضواً في مجلس العموم (١٨٥٨ – ٥٩ و ١٨٦٥ – ٦٨)، ورئيساً للجمعية الملكية الآسيوية (١٨٧٨ – ٨١)، وللجمعية الجغرافية الملكية (١٨٧١ – ٧٢ – و ١٨٧٤ – ٧٥).

آثاره: الكتابات المسمارية الفارسية، مَتْنًا وترجمة في ٣٢٩ صفحة (لندن ١٨٤٧)، وبمعاونة أخيه جورج: تاريخ هيرودوت، في أربعة مجلدات (١٨٥٨ – ٦٠)، ونشر له بعد وفاته: برلعام ويوصافات (المجلة الآسيوية، بومباي ١٩١٤ – ١٧)، وطلائع تجارة إنجلترا في المشرق (صحيفة تاريخ الهند ١٩٢٢ – ٢٣)، وسفارة وليم هاربون في الآستانة من ١٨٥١ إلى ١٥٨٨ (الجمعية التاريخية الملكية ١٩٢٢)، والرحلات في الإسلام (الثقافة الإسلامية ١٩٣١)، وابن بطوطة (١٩٣١) ووليم هاربون أول سفير لدى السلطان، ١٥٥٢ – ١٦١٧ (صحيفة جامعة بومباي ١٩٣٢) وغيرها كثير عن الهند.

راولينسون، جورج (١٨١٢ – ١٩٠٢) G. Rawlinson

شقيق السير هنري راولينسون، تخرج في أكسفورد، وعين أستاذاً للتاريخ القديم فيها، وكبير كهنة كانتربري (١٨٢٢).

آثاره: خمس ممالك عظمى في العالم الشرقي القديم أو تاريخ وجغرافية وآثار الكلدانيين والآشوريين والبابليين والميديين والفـــرس في ألفي صفحة (لندن، ١٨٢٢ – ٦٧)، وست ممالك شرقية (عظمى) أو تاريخ وجغرافيا وآثار بارثيا (١٨٩٣) وسبع ممالك شرقية (عظمى) أو الساسانيون، أو الإمبراطورية الفارسية الجديدة (١٨٧٦)، وتاريخ مصر القديمة (١٨٨١)، ومصر وبابل (١٨٨٦)، وتاريخ فينيقيا (١٨٨٩)، وبارثيا (١٨٩٣)، وبمعاونة أخيه السير هنري كرزويك راولينسون: تاريخ هيرودوت، في أربعة مجلدات (١٨٥٨ – ٦٠).

رايت، إدوين Ed. Wright

أمريكي ولد في إيران، وتعلم الإنجليزية والفارسية والتركية والعربية، ورأس مدرسة البعثة الأمريكية في إيران، والتحق بوزارة الخارجية، ثم عين أستاذاً في جامعة جونز هوبكنـــز، وأشرف على برنامج الشرق الأوسط في معهد السلك الخارجي، وكتب دراسات وافرة عن التراث الميثولوجي في الشرق وعلاقته بالإنسانية والدين والحياة والموت.

رايت، ج.ك. J.K. Wright

آثاره: الجغرافيا أيام الصليبيين (نيويورك ١٩٢٥) وفي صحيفة الجغرافيا: اكتشافات موزيل (١٩٢٧).

رايت، وليم (١٨٣٠ – ١٨٨٩) W. Wright

ولد في البنغال، وكان والده قائداً في الجيش البريطاني، ووالدته ابنة الحاكم خبيرة بعدة لغات شرقية فشجعته على تعلمها، فدرسها في إسكتلندا، وفي ليدن على دوزي. ثم عين أستاذاً للغة العربية في جامعتي: لندن (١٨٥٦) ودبلن (١٨٥٨) وعمل في مكتبة المتحف البريطاني (١٨٦١) ثم استدعي أستاذاً في كمبريدج (١٨٧٠) وحصل منها على الدكتوراه في الحقوق وفي الفلسفة. وظل أستاذاً حتى وفاته، وقد

انتخب عضواً في جمعيات آسيوية كثيرة.

آثاره: حرزة الحاطب وتحفة الطالب، وهي مجموعة عربية بمقدمة إنجليزية تحتوي على صفة السرج واللجام لابن دريد الأزدي، صفة السحاب والغيث وأخبار الرواد وما حمد من الكلام لابن دريد الأزدي، تلقيب القوافي لابن كيسان، ديوان شعر طهمان بن عمرو الكلابي، مقتطفات مراث لبعض العرب عن الكندي، وأبي القاسم الوزير المغربي، وثعلب، وابن الأعرابي، وقد وقعه بالعربية: وليام رايت الإنجليزي (ليدن ١٨٥٢ – ٥٩) ورحلة ابن جبير: اعتبار الناسك في ذكر الآثار القديمة والمناسك، مَتْنًا وترجمة، بنقد وتعليق وقد نشرت لأول مرة (ليدن ١٨٥٢، ثم أعيد طبعها على نفقة لجنة جيب التذكارية ١٩٠٧، وعنها طبعت النسخة المصرية) واشترك في نشر الجزأين الأولين من نفح الطيب للمقري (ليدن ١٨٥٥ – ٦١) ونشر كتاب الملاحن لابن دريد (ليدن ١٨٥٩) وكتاب الكامل للمبرد، لأول مرة في العالم، في ثلاثة أجزاء مع حواش وفهارس وافية (ليبزيج– كمبريدج ١٨٦٤ – ٩٢) وكتاب التفهيم لأوائل صناعة التنجيم للبيروني، وصنف بالإنجليزية كتاباً في النحو العربي، وقد جمع مادته من العالم كاسباري، وقارن فيه بين قواعد النحو في اللغات السامية، وفهرس للنحو وأدواته، ورتبه على الأسلوب القديم فوقع في مجلدين، ومازال في طليعة كتب النحو التي تقبل عليها البلاد المتكلمة بالإنجليزية (١٨٥٩ – ٦٣، ثم تعددت طبعاته) وموجزاً في تاريخ الآداب السريانية، بترجمة إنجليزية (١٨٦٥) وفهرس المخطوطات السريانية التي اقتناها المتحف البريطاني بعد عام ١٨٣٦، في ثلاثة أقسام (لندن ١٨٧٠ – ٧٢) وفهرس المخطوطات الحبشية (لندن ١٨٧٧) وترجمة كليلة ودمنة إلى الإنجليزية. وكتب مباحث في الخطوط الكوفية مع نماذج رائعة لها (جمعية الخطوط القديمة في لندن) ومقدمة المصباح للتكريتي الذي نشر جزءاً منه كورتون (١٨٦٤) والأدب السوري (في دائرة المعارف البريطانية) وكان قد باشر نشر نقائض جرير والفرزدق فأتمها تلميذه بيفان. وله غيرها دراسات وافرة.

وقد نشر ماركس: رسائل وليم رايت إلى شتانشنادير (شرق وغرب ١٩٣٦).

رايخمان، جان (المولود عام ١٩١٠) J. Reychman

تخرج على أنانياس زاجاتشكوفسكي، وأحرز ليسانس التاريخ من جامعة فرسوفيا، وسمي أستاذاً لتاريخ الشرق الإسلامي فيها، ومشرفاً على مركز وثائق معهد الدراسات الشرقية في مجمع العلوم البولوني.

آثاره: معرفة اللغات الشرقية وتعليمها في بولونيا في القرن ١٨ (برسلاو ١٩٥٠)، وتركيا من القرن ١٧ إلى القرن ١٨ (المجلة الاستشراقية ٤، ١٩٥٢)، والدارسات الشرقية في روسيا (١٩٥٢)، والترجمة العربية (١٩٥٢)، والإسلام والشيوعية (١٩٥٣) والاستشراق البولوني (١٩٥٤) والأدب العربي (١٩٥٥)، وبمعاونة أنانياس زاجاتشكوفسكي: موجز الدبلوماسية التركية العثمانية (١٩٥٥)، وله: ابن سينا في بولونيا (مجموعة ابن سينا ١٩٥٣)، وبولونيا باب الشرق (مجلة بابل ١٩٥٦) وكتابات على شواهد القبور الإسلامية في فرسوفيا (١٩٥٦)، والآثار الشرقية في بولونا (١٩٥٧)، وقصيدة لبنانية: خليني بقربك (المجلة الاستشراقية ٢١، ١٩٥٧)، ورحلة إلى المراكز الشرقية والاستشراقية في بلغاريا (٢١، ١٩٥٧).

وأولى المحاضرات عن المصادر الشرقية لدراسة تاريخ أوربا الشرقية (٢٦، ١٩٥٨) والآثار الإسلامية في بولونيا– بالعربية (١٩٥٨)، والأبجدية الجديدة لشعب التتر في رومانيا (٣٠، ١٩٥٩)، وفي سبيل

ابوالقاسم سحاب، فرهنگ خاورشناسان،
(شرح حال و خدمات دانشمندان ایران شناس و مستشرقین)
ص، 353 ،تهران د.ت.

31 ARALIK 1991

شناسی وقدردانی خود را برای احیاءآثار مزبور وابراز دفائن و خزائن علمی آن مهیا کرده و قسمتی از اوقات خود را برای انجام این کار تخصیص داده و در اندیشهٔ طبع و نشر کتب ذیل برآمده :

براهین جبر ومقابله اثرعمر بن ابراهیم خیام نیشابوری ،آثار ابوعثمان سعیدبن یعقوب دمشقی وکتاب الفخری درجبر ومقابله تألیف محمد بن کرخی.علاوه براین وپکی کتبی دیگر را در ریاضیات اسلامی طبع ونشر داده .

وولف، فریتس Wolff, Fritz

؟ - ۱۸۸۰

خاورشناس آلمانی که تحصیلات خـود را در علوم شرقی وقسمت فلسفه انجام داده بادبیات شرقی اظهار علاقه نموده وشاهنامهٔ فردوسی رابمورد بررسی وتحقیق گذاشته. اوکتابی درمکالمهٔ فارسی تالیف کرده .

رایت ، ویلیام Wright, William

۱۸۳۰ - ۱۸۷۰

ویلیام رایت مستشرق دانشمند انگلیسی ، صاحب کتاب گرامر عـربی زیـر عنوان Arabic Garmmar است که آنرا درصرف ونحو وقواعد زبان عربی نگاشته ودر دو جلد بطبع رسانیده .

رایت در ۱۸۳۰ درهندوستان متولد شده ودر اسکاتلند تحصیل کرده وچندی در لیدن نزد دوزی گذرانده و در دانشگاه کمبریج از ۱۸۷۰ تا وفات خود ، درس عربی آموخته و در این زبان مهارت پیدا کرده ونظارت کتاب‌هـای خطی شرقی رادرکتابخانهٔ لندن عهده دارگردیده وبرای کتب خطی سریانی فهرست ترتیب‌داده وکتاب السرج واللجام اثر ابن‌درید را درلیدن سال ۱۸۵۹ طبع نموده .

رایت کتاب کامل مبرد (۲) راباسفر نامهٔ ابن‌جبیر (۳) ومنتخبات شعرای جاهلیت بطبع رسانیده وقسمت تاریخی از نفح الطیب‌رااستخراج نموده . اوراکتابی در تعلیم زبان عربی است ونیز کتاب خزرة الخاطب وتحفة الطالب راطبع کرده .

۲- مبرد ، ابوالعباس محمد بن زید مصری . متولد ۲۱۰ ، متوفی ۲۸۵ ه.

۳- ابن جبیر ، ابوالحسن محمدبن احمد کنانی‌اندلسی ، متولد ۵۴۰،متوفی ۶۱۶ه .

27 ARALIK 1993
Dergi / Kitap
Kütüphanede Sirvoutlar
(s.2) s.423-436

ing work of great merit has remained largely unused over the generations.

William Wright (1830-1881) was born in British India of a Dutch mother herself well versed in oriental languages. After studies in St. Andrew's, he moved for a time to Leiden, and thus, in the nineteenth century, brought together that easy linkage with the Arabists of Holland which had characterized the early British Arabists of the sixteenth and seventeenth centuries, with the Indian dimension of the eighteenth. He opened his career by completing two Hispano-Arabic projects of major importance: an edition (at the age of 22!) of *The Travels* of Ibn Jubair, and collaboration with Gustave Dugat and Ludolf Krehl in Reinhart Dozy's edition of the *Nafḥ al-Ṭīb* of al-Maqqarī under the litle of *Analectes sur l'histoire et la littérature des Arabes d'Espagne*, Leiden, 1855-1861. Wright, however, did not go on to become a Hispano-Arabic specialist. His most-used publication is undoubtedly his *Grammar of the Arabic Language*, London, 1859-1862. In 1870 he became Professor of Arabic at Cambridge, but much of his scholarly attention was devoted to New Testament apocrypha and to Syriac.

Like Wright, many other British Arabists have made important contributions to Hispano-Arabic studies at some stage in their careers, but have stopped short of becoming specialists in the field. Amongst many others one thinks of R. A. Nicholson, whose translation of Muḥyī al-Dīn Ibn 'Arabī's *Tarjumān al-ashwāq*, London, 1911 is, of course, to be seen in the context of his wide-ranging work on Islamic mysticism, or of A. J. Arberry's translations of Hispano-Arabic texts such as Ibn Ḥazm, *Ṭawq al-ḥamāma*, 1953. One reason for the absence of specialization has been, beyond doubt, the sound judgement that Hispano-Arabic texts should be studied as integral and constituent parts of Arabic literature as a whole, not in isolation. There is, however, an institutional factor. The syllabus of studies of any British departament of Arabic or of Middle Eastern Studies is overcrowded. From pre-Islamic poetry, all the manifold aspects of Islamic literature, from *adab*, history, contemporary literature to politics, economics and a score of subjects contend for a share of the timetable. British academic departments are generally very small, and none has ever been able to offer itself the luxury of appointing a specialist who would devote his attention *exclusively* to Hispano-Arabic studies. Only a few scholars have been able to devote to

the field a major proportion of their time. And sometimes, of course, progress can only be made after close study and long specialization.

Sir Hamilton Gibb, 1895-1971, *Laudian Professor of Arabic at Oxford* (before he departed for Harvard) does not even qualify for inclusion in the list of general Arabists who in one or more of their publications evinced some interest in al-Andalus, but the support and guidance which he gave to Andalusī studies is clear enough from the number of specialists who studied with him. The most distinguished of the Hispano-Arabists to complete a doctoral dissertation under him was S. M. Stern, 1922-1970. Of him it must be said that the fundamental and original perception at the heart of his thesis on «The Old Andalusian Muwashshaḥ» (D. Phil., 1950, partially published posthumously in Oxford, 1974, together with other related studies, as *Hispano-Arabic Strophic Poetry*) was already completed during his days at the Hebrew University of Jerusalem, so that it is far from clear that this discovery should be accounted a success of «British» Arabic studies. What was typically British about the pattern of Stern's research was that he was soon deeply involved in investigations in fields very far from al-Andalus.

Another scholar who worked under Gibb on Hispano-Arabic subjects is J. D. Latham, whose collected studies are now available in reprint under the title *From Muslim Spain to Barbary: Studies in the History and Culture of the Muslim West*, London, 1986 (where a complete bibliography will be found). Latham is an Arabist of broad interests, and in addition he completed medical studies, so that one valuable aspect of his production concerns medieval medical literature, as, for example, «Isaac Israeli's "Kitāb al-Ḥummayāt" and the Latin and Castilian Texts» (*JSS* 14 (1969), 80-95). Associated with such studies are investigations into the Arabic loanwords of medieval Latin («Arabic into Medieval Latin», *JSS* 17 and 21 (1972, 1976)), Latham has also worked extensively on *ḥisba* literature: «Towards the Interpretation of al-Saqaṭī's. Observations on Grain and Flour-milling» (*JSS* 23 (1978), the literature of *laḥn al-'awāmm* in the West, and studies such as «Towards a study of Andalusian Immigration and its place in Tunisian History» (*Les Cahiers de Tunisie*, 19-20 (1957), 203-292), but increasingly in recent years he has devoted himself to questions of prosody: «Man lī bi-rašan: Comments on the metre of an Andalusian muwāšaḥ» in *Poesía estrófica, Actas del Primer Con-*

رايت

مستشرق بريطانى من البرزين، وهو وليم رايت ؛ ولد بالهند عام ١٨٣٠وعنى بدراسة اللغة العربية وواصل هذه الدراسة بعد عودته الى انجلترا، واستزاد منها بعد أن تتلمذ على المستشرق الهولندى « دوزى » فى ليدن ، وبعد عودته الى انجلترا للمرة الثانية عين أستاذا بجامعة لندن ثم بجامعة كمبردج ، وفى خلال ذلك توفر على تحقيق ونشر وترجمة عدد من المخطوطات العربية الهامة لأول مرة ، منها : « رحلة ابن جبير » نشرها عام ١٨٥٢ ، كما نشر الجزءين الاول والثانى من كتاب « نفح الطيب » للمقرى عام١٨٥٥ وكلاهما صدر عن مطبعة ليدن ، ومن منشوراته الهامة كتاب « الكامل » للمبرد ، وكتاب « الملاحن » لابن دريد ، وكتاب « التفهيم لأوائل صناعة التنجيم » للبيرونى ، فضلا عن مقتطفات لغوية وأدبية محققة ومترجمة الى الانجليزيه منها كتاب « كليلة ودمنه » كما ينسب اليه تصنيف كتاب متداول فى قواعد اللغة العربية لمتكلمى الانجليزية ، توفى وليم رايت عام ١٨٨٩ .

يقرأ : رايت ، ورايط . W. Wright

Kamusu'l-Islami, c II., s. 481-82, 1966 (KAHIRE)

46

عبد الحميد صالح حمدان, طبقات المستشرقين, القاهرة [د.ت.],ص.

İSAM 141282.

Wright, William

رايت، وليم (١٨٣٠-١٨٨٨)

مستشرق إنجليزى .

ولد في الهند (البنغال) ، وتعلم في اسكتلندا وتلقى العربية في هال ، ودرّسها في لندن عام ١٨٥٥ وفي دبلن عام ١٨٥٦. وتولى إدارة المخطوطات الشرقية في المتحف البريطاني عام ١٨٦١. وعين أستاذاً للعربية في جامعة كمبردج عام ١٨٧٠.

له بالعربية :

- حرزة الحاطب وتحفة الطالب . وهو مجموع رسائل لابن دريد وابن كيسان .
- ونشر الكامل للمبرد، ورحلة ابن جبير وترجمها إلى الإنجليزية .
- واشترك مع دوزي وآخرين في نشر "نفح الطيب" للمقري .
- وترجم إلى الإنجليزية كتاب " كليلة ودمنة ".

وتوفي في كمبردج عام ١٨٨٨.

13 HAZ 2007